

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (1997)
Heft: 29

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Concludiamo la pubblicazione dei contributi dialettali raccolti a Verscio e Tegna tra il 1969 e il 1970 da Peter Camastral (1921-1972), per incarico dell'Archivio fonografico dell'Università di Zurigo. Questo numero è dedicato a conversazioni svolte con Marina Zurini e Bruno Rossi. Ringraziamo di cuore i signori Michele Moretti del VSI e Mario Vicari per la collaborazione e la messa a disposizione del materiale.

Andrea Keller

"A Tegna ieri..." e "Tre storie di paese" Conversazioni in dialetto tegnese

1. A Tegna ieri...

Quando che mi ch'a seva pinina, o gh'eva n om da Versc, o fava l'avucatt; dess o gh'é piú ne lüi ne i söi fiódi ne nissün. Ma m ricordi che o passava con na bicicletta. E l'eva la prima che vedeam de biciclette e gh' diseum: «O vegn chell da la roda». E gh'coreum dre tutt a videe sta... sta bicicletta. Epür o viaggiava, mia svelt cum'i viagia dess sti biciclette, ma o viaggiava. E noi a gh'coreum dre. A pensaa che differenza ch'é passoo: una volta a vurdaum i biciclette, una roba...; adess a passa machin, a passa automobil, a passa areoplani, a passa tutt! Oh 'sumaria! e o par mia vera, epür.

Quand i a fecc... i a fecc el **A** canál, a gh'eva chiló sgiüan neh, ma propi illetterati ammó analfabeta; i l seva mia i genitor ma i l seva mia gnanč i fiódi; grend cumé pianto dal telégrafo. E m toca(va) a noi mett lá una bardelina e naa sü in la távola nera a insegnágh a faa *i, o, a, u*, perché i eva mia boi; perché quand i vegni(va) a ça, to... i dove(va) naa a scöla. Oh insoma! ma fai per dii se som mia già vegia a vidett passaa tanti ropp, tanti ropp, tanti ropp!

Im piazza a gh'eva mia la lüs. Passava i caradü con sott la lanterna; i passava prest perché i vigniva da la vall Usarnón e dai Centovali; (i) levava su (a) la vüna (a) do dopo mezanöcc, par rivaa a Locarn prest, parché i portava sgiü roba e la... e (i) la portava indré - (o) capiss - cui cavaì, e l car o nava pö adasi. E pö i strat i e(va) mia asfaltadi, gh'eva la gera, e dopo i viagia(va) anča pissee maa e pissee adasi.

Mi a... a som vignü grand int a Predasch e l me regno da gognín l'era la Boscia, Selvapiana, l Midee, che a s nava pö d'autünn e (a)nča d'invern a **B** consciaa sti piot e **C** consciaa i feritt. E na volta, a m rigordi, a sera sü lí n dal... da la Boscia, e propi sü in scima pena lí da fora dal... dal Sbalz da la Boscia; e a seva dre a... (a) i eva taioo quai piëč e seva dre a... a rangiái fora. E tutt un colp a sinti un fracas-sín sü dadré, pena lí sora, a m giri indré, a vedi ch'a gh'é sü l'Jacomín Galgián da Caviegn ch'a l'era l guardiacascia; e o fa: «Cal ti fe tos?» e mi gh'o dicc: «Um piëč» - «E pe?» - «Una puntegia» - «Ah canaia, t'al dai mi!» E mi via a gambe, in quattro salti sera già sgiü a ça; (l') eva gnanč facc piú a timp a videe el coló dal fond di calzón ch'a gh'eva; a disi, perché al... l'era l spauracchio da... propi da tutt chi ch'a nava a **B** smüsciaa, a **E** vadaa, cume naa a mett sgiü piot e consciaa fer. E lora pena ch'o sent... ch'o m'a

dicc: «Ah canaia», o fecc düi salti e sera già sgiü a ça e o m'a piú vidü.

Gh'é stecc un... forse forse mo n trenta quarant'agn fa: insoma nava sü mi a consciaa piot; dopo na volta gh'é stecc vüna, dess a l disi mia l nom chi l'é, ma vüna la m dis: «Oh ti do(v)ress mia naa sü in di Boscitt - la (?) dis - perché sü n di Boscitt a gh'é sü na bisca, na tremenda bissona, la gh'a sü na cresta; se do(v)ress ciapatt e vedett mordat, magari ti se sü da par ti e ti pö mia...» Ma a la fin di ültim a som pö gnü savell mi l parché che la diseva ch'a gh'era sü la bisca cola cresta lí (ni) Boscitt: parché la gh'eva sü i piant da castegn - che forse l sö nono, l sö au, o i eva mi(a) inestadi ma (o) i eva forse scernüdi - e per mia ch'i nass a portágh vi(a) i castegn - i era pö tutt levinn, i era castegn da chi ch'a marüda m po prest - e per mia ch'i nassa sü portagan via, l'a metü fora chela tremenda fandonia lí, l'era na bala sacrosanta, eh.

A gh'era anča la... la storia da la femna senza testa. I diseva una volta, forse un sessanta sett... setant'agn fa, ehe ai... sgiü n di Pezz, tra i Pezz e l Pozz, a gh'era sgiü una femna senza testa. Ma la gh'eva da bon: la gh'eva i... da bon, i l'eva vedüda sempro... o la sira tardi i la vedeva, o i la vedeva a la matín bon'ora. Ma le... i la vedeva sempro con sciá m bargei. E cul bargei le la nava sgiü: quando la sira la sgint, o l dopdis-naa o la sirada, i tirava insem a l fegn, i fava i mücc, allora la meteva sora dimá l bargei sora l... al mücc, la l girava e la l töieva... portava via n **E** saroo. Ma gh'é stecc vün, a gh'é stecc el póuro Salva, eh l'era vün de chi ch'o gh'eva mia tanta pagüra, perché i era da qui che... che lor naa a smüsciaa, naa a vadaa, naa a mett sgiü **B** lignoi e tutt chi lavór lí, i l fava propi a... da qualunque timp, da qualunque ora, da di, da nöcc. E na matín o s'a portoo sgiü lí n di Arboloi, lí n di Pezz, e o i a specioo; o dis: «La dis... i dis tutt ch'a la gh'é sta femna senza testa, la do(v)rà be vignii fora.» E difati tutt un colp la s presenta lí vüna con sciá un... un bargei da fegn e la gh'eva su sto scossalón in testa; l'é noo lá, o gh'a tiroo sgiü l scossalón, ma (o) i a be vidü ch'a l'era mia senza testa, la gh'l'eva be la testa. L'era dimá

la scüsa da vess senza testa, per podes naa a portágh via l fegn e chell (?) ch'i tirava insem a chi elt el di prima, eh.

Traduzione in italiano

Quando [che] io [che] ero piccola, c'era un uomo di Verscio, faceva l'avvocato; adesso non c'è più né lui, né i suoi figli, né nessuno. Ma mi ricordo che passava con una bicicletta. E era la prima che vedevamo di biciclette e gli dicevamo: «Viene quello della ruota». E gli correavamo dietro tutti per (a) vedere questa... questa bicicletta. Eppure viaggiava, non svelto come viaggiano adesso le (queste) biciclette, ma viaggiava. E noi gli correavamo dietro. Pensare che cambiamento c'è stato (A pensare che differenza che è passato): una volta guardavamo le biciclette, una cosa...; adesso passano macchine, passano automobili, passano aeroplani, passa tutto! Oh gesummaria! e non pare vero, eppure...

Quando hanno fatto... hanno fatto il canale [= il canale della Maggia], c'erano qui dei giovani, neh, ma proprio illetterati ancora, analfabeti; erano analfabeti (non lo sapevano) i genitori ma erano analfabeti anche (non lo sapevano neanche) i figli; grandi come pali (piantoni) del telegrafo. E ci toccava a noi metter là una predellina, in modo da arrivar su alla (e andar su nella) tavola nera per (a) insegnargli a scrivere (fare) *i, o, a, u*, perché non erano capaci (buoni); perché quando venivano a casa [sott.: dal lavoro], to... dovevano andare a scuola. Oh insomma! ma faccio per dire se non sono già vecchia, a vederti passare tante cose, tante cose, tante cose!

In piazza non c'era la luce. Passavano i caradori con la lanterna sotto il carro (con sotto la lanterna); passavano presto perché venivano dalla valle Onsernone e dalle Centovali; si alzavano (levavano su) alla una, alle due dopo mezzanotte, per arrivare a Locarno presto, perché portavano giù roba e ne (e la... e la) portavano indietro - capisce - coi cavalli, e il carro andava poi



adagio. E poi le strade non erano asfaltate, c'era la ghiaia, e per questo (e dopo) viaggiavano anche più malamente (male) e più adagio.

2. Tre storie di paese

Io sono venuto grande dentro a Predasco e il mio regno da bambino era la *Boscia*, *Selvapiana*, il *Midee*, dove (che) si andava poi d'autunno e anche d'inverno ad acconciare le trappole (queste 'piode') e ad acconciare le tagliole (i 'ferretti'). E una volta, mi ricordo, ero su lì nel... nella *Boscia*, [e] proprio su in cima appena lì [di] fuori del... dello *Sbalz da la Boscia*; e ero dietro a... avevo tagliuto alcuni (qualche) *picc* [picc = uno dei tre bastoncelli che tengono in bilico la pioda] e ero dietro a... ad adattarli (arrangiarli fuori). E tutt'a un colpo sento un rumorino (fracassino) su [di] dietro, appena lì sopra, mi giro indietro, vedo che c'è su il Giacomino Galgiani di Cavigliano che era il guardacaccia; e dice (fa): «Che cosa fai, ragazzo?» e io gli ho detto: «Un *picc*» - «E poi?» - «Una *puntegia* [= un altro dei tre bastoncelli che tengono in bilico la pioda].» - «Ah canaglia, te lo do io!» E io, via a gambe, in quattro salti ero già giù a casa; non aveva neanche più avuto il tempo di (fatto più a tempo a) vedere il colore del fondo dei calzoni che avevo; dico, perché era lo spauracchio di... proprio di tutti quelli che andavano di frodo a pescare colla *smüscia* [= sorta di rete per pescare nei fiumi], a pescare colla 'guada', come di quelli che andavano (come andare) a mettere [giù] trappole ('piode') e ad acconciare tagliole ('ferri'). E allora, appena [che] ho sent... [che] mi ha detto: «Ah canaglia», ho fatto due salti e ero già giù a casa e non mi ha più veduto. C'è stato un... forse forse ancora un trenta quarant'anni fa: insomma, andavo su io ad acconciare trappole ('piode'); dopo una volta ce n'è stata (c'è stato) una, adesso non lo dico il nome, chi è, ma una mi dice: «Oh non dovresti andar su nei *Boscitt* - dice - perché su nei *Boscitt* c'è su una boscia, un tremendo biscione (una tremenda bosciana), ha su una cresta; se dovesse prenderti e vederti, morderti, magari sei su da solo e non puoi... «Ma alla fin fine (alla fine degli ultimi) sono poi venuto a saperlo io [il] per-

ché [che] diceva che c'era su la boscia colla cresta lì ai *Boscitt*: perché aveva su le piante di castagne - che forse il suo nonno, il suo avo, le aveva non innestate ma le aveva forse selezionate (scelte) - e per fare che non (per mica che) andassero a portarle via le castagne - erano poi tutte *levinn*, erano castagne di quelle che maturano un po' presto - e per fare che non (per mica che) andassero su a portargliene via, ha messo in giro (messo fuori) quella tremenda fandonia lì, era una frottola sacrosanta, eh.

C'era anche la... la storia della donna senza testa. Dicevano una volta, forse un sessanta sett... settant'anni fa, che ai... giù nei *Pezz*, tra i *Pezz* e il *Pozz*, c'era giù una donna senza testa. Ma c'era davvero: c'era i... davvero, l'avevano veduta sempre... o la sera tardi la vedevano, o la vedevano alla mattina di buon'ora. Ma lei... la vedevano sempre con [qua] una gerla. E colla gerla lei andava giù: quando la sera i contadini (la gente), o il dopopranzo o la serata, avevano tirato (tiravano) insieme il fieno, avevano fatto (facevano) i mucchi, allora metteva la gerla rovesciata (metteva sopra solo la gerla) sopra al... al mucchio, la girava e la toglieva... portava via una gerlata di fieno (un 'serrato'). Ma ce n'è (c'è) stato uno, c'è stato il povero Salva, eh, era uno di quelli che non avevano (aveva) tanta paura, perché erano di quelli che... che loro andare di frodo a pescare colla *smüscia*, andare a pescare colla 'guada', andare a mettere [giù] *lignoi* [*lignola* = corda a cui sono attaccate diverse lenze con ami] e tutti quei lavori lì, li (lo) facevano proprio a... di qualunque tempo, di qualunque ora, di giorno, di notte. E una mattina si è portato giù lì negli *Arboloi*, lì nei *Pezz*, e ha aspettato; dice: «Dice... dicono tutti che c'è questa donna senza testa, dovrà ben venir fuori.» E difatti tutt'a un colpo se ne (si) presenta lì una con [qua] una... una gerla di fieno e aveva su un (questo) grembialone in testa; è andato là, le ha tirato giù il grembialone, ma ha ben veduto che non era mica senza testa, ce l'aveva bene la testa. Solo che aveva trovato la scusa (Era solo la scusa) di essere senza testa, per poter andare a portare (portargli) via il fieno [e quello (?)] che tiravano insieme gli (quegli) altri il giorno prima, eh.

Informazioni

Marina Zurini: nata a Tegna nel 1896, dove trascorse la vita dedicandosi ai lavori della casa e dei campi. † 1974 a Tegna. - **Bruno Rossi:** nato a Tegna nel 1915; giardiniere dapprima nella Svizzera tedesca e francese, poi nel Locarnese. † 1970 a Tegna. - Nelle registrazioni, entrambi hanno dato prova di sicurezza nell'uso del dialetto locale, nonostante la presenza nei due testi di forme regionali e italinizzanti. - Grazie alla collaborazione del maestro **Maurizio Colombi**, abbiamo svolto a Tegna un'inchiesta di verifica con i signori **Benedetto Zurini**, nato nel 1899, e **Filippo De Rossa**, nato nel 1905, che ci hanno cordialmente fornito informazioni sulla parlata locale e sul contenuto dei brani qui pubblicati.

Testi

1. *A Tegna ieri...* (M. Zurini), 2. *Tre storie di paese* (B. Rossi): racconti spontanei e immediati, che propongono il primo tre sequenze della vita del villaggio all'inizio del secolo e il secondo tre aneddoti in cui realtà e immaginazione si associano.

ANNOTAZIONI SUL LESSICO E LA CULTURA LOCALE

☐ *canal*: s.m. 'canale', con riferimento ai lavori di incanalamento dell'ultimo tratto del fiume Maggia, iniziati nel 1905 e terminati nel 1906.

☐ *consciaa sti piot*: 'conciare queste piode', cioè 'preparare trappole rudimentali per prendere merli, tordi o altri uccelli'. - Questo tipo di trappola consta di una lastra di pietra (*pioda* sing. - *piot* pl.) lunga circa 30 cm, tenuta in posizione inclinata grazie a un sistema di tre bastoncelli in equilibrio instabile. Due di questi bastoncelli tengono in bilico un legnetto sottile, posto orizzontalmente sotto la pioda. Se un uccello, avvicinandosi alla trappola, la sfiora, quest'ultima si sposta e rompe così l'equilibrio dei tre bastoncelli: di conseguenza la pioda cade e la preda vi rimane schiacciata.

☐ *consciaa i feritti*: 'conciare i ferretti', 'conciare ferri', cioè 'preparare tagliole'.

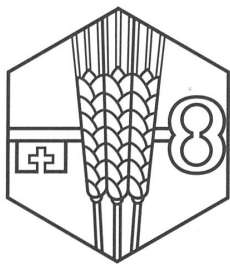
☐ *smüscia*: v. intr. 'pescare con la *smüscia*': s.f. 'rete da posta a forma di sacco, munita inferiormente di piombini per tenerla ferma nell'acqua e superiormente di anelli atti a farla scorrere su un'asta lunga 10-12 m, che da un punto della riva del fiume veniva gettata sulla sponda opposta'. Si adoperava per la pesca notturna (generalmente di frodo).

☐ *vadaa*: v. intr. 'pescare con la *guada*'. - *vadaa*: s.f. 'guada', 'cerchiaia', cioè 'rete a forma di sacco pendente da un semicerchio di 1-1,5 m di diametro e sostenuta da un manico'. Si immergeva contro corrente lungo le rive dei fiumi, ossia dove l'acqua scorreva con minor impeto, nei periodi di grande piena.

☐ *saroo*: s.m. 'quantità di fieno (o di strame ecc.) che può essere contenuta in una gerla a stecche rade (*bargei*), quando è riempita solo fino all'orlo'.

☐ *lignoi* e *lignola*: s.f. 'corda lunga 7-8 m, alla quale sono attaccate, alla distanza di circa 1 m l'una dall'altra, alcune piccole lenze, provviste ciascuna di un amo ricoperto di un lombrico (*bigarött*: VSI II 36)'. L'attrezzo veniva fissato la sera in due punti delle sponde opposte del fiume, lasciato nell'acqua tutta la notte e ritirato la mattina seguente.





BANCA RAIFFEISEN CENTOVALLI E PEDEMONTE

al servizio della popolazione

Operazioni

Accettazione di denaro su libretti di deposito, libretti per gioventù, libretti per persone anziane, obbligazioni di cassa, conti stipendio, conti rendite AVS, conti correnti.

Ipotecche e crediti di costruzione.

Custodia e amministrazione di carte valori.

Eurochèques, assegni di viaggio.

Incasso di cedole e di titoli in scadenza.

Cassette di sicurezza a tassa modica.

Cambio.

6653 VERSCIO - Tel. 091/785 61 10
6655 INTRAGNA - Tel. 091/780 71 10



belotti
MODA & SPORT

La più bella scelta
di abbigliamento
Casual, scarpe e
articoli sportivi

LOCARNO
091-751 66 02

VIA CITTADELLA 22
IN CITTÀ VECCHIA

PERI



PANETTERIA
PASTICCERIA

6653 VERSCIO
091-796 16 51

Eliticcino **DAL 1966**

Eliticcino SA
Trasporti con elicotteri

CH-6595 Gordola
Tel. 091 / 745 22 22
Fax 091 / 745 10 25

Agente regionale

Gianroberto Cavalli
6653 Verscio
Tel. 091 / 796 16 33

Aeroporto cantonale
di Locarno

